

UMOWA RAMOWA

zawarta w dniu 22 kwietnia 2021 roku. pomiędzy:

Wyższą Szkołą Zarządzania Ochroną Pracy w Katowicach, zwaną dalej WSZOP, reprezentowaną przez

Rektora – prof. dr hab. inż. Bohdana Mochnackiego
Kancelerza – Małgorzatę Sikorską

a
UNIwersytetem Technicznym „METINWEST POLITECHNIKA” Sp. z o.o., zwanym dalej METINWEST POLITECHNIKA, reprezentowanym przez Rektora – prof. dr. n. ekon. Oleksandra Povazhnego łącznie zwanych Partnerami.

WSZOP i METINWEST POLITECHNIKA kierując się wolą współpracy w dziedzinie kształcenia i badań naukowych, a także w przekonaniu, że współpraca ta leży w interesie obu Uczelni zawierają niniejszą umowę.

§ 1

1. WSZOP oświadcza, że jest uczelnią niepubliczną i posiada uprawnienia do prowadzenia studiów wyższych określone w Ewidencji Uczelni Niepublicznych prowadzonej przez Ministra Edukacji i Nauki Rzeczypospolitej Polskiej. Wypis z Ewidencji stanowi Załącznik Nr 1 do umowy.
2. METINWEST POLITECHNIKA oświadcza, że jest uczelnią niepubliczną i posiada uprawnienia do prowadzenia studiów wyższych zgodnie z ustawą o szkolnictwie wyższym oraz w ramach polityki realizowanej przez Ministerstwo Oświaty i Nauki – instytucji, która jest odpowiedzialna za zarządzanie systemem szkolnictwa wyższego w Ukrainie.

§ 2

Przedmiotem umowy jest określenie celów, zasad i warunków prowadzenia współpracy pomiędzy Stronami umowy.

§ 3

Zakres umowy obejmuje współpracę w dziedzinie kształcenia studentów oraz działalności naukowo-badawczej, jak również promowania kultury i tradycji krajów Partnerów.

§ 4

Cele umowy będą realizowane w następujących formach:

РАМКОВА УГОДА

укладений 22 квітня 2021 року між:

Вищою школою управління охороною праці в місті Катовіце (надалі ВШУОП), в особі:

ректора - проф., д-ра наук, інж. Богдана Можнацького
канцлера – Малгожати Сікорської

та
ТОВ «ТЕХНІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ «МЕТІНВЕСТ ПОЛІТЕХНІКА», надалі МЕТІНВЕСТ ПОЛІТЕХНІКА, в особі:

ректора – проф., д-ра екон. наук Поважного Олександра Станіславовича надалі – Партнери.

ВШУОП і МЕТІНВЕСТ ПОЛІТЕХНІКА, зважаючи на інтереси обох сторін укладають цей договір, керуючись бажанням співпрацювати в області освіти та наукових досліджень.

§ 1

1. ВШУОП засвідчує, що є приватним вищим навчальним закладом і має право надавати освітні послуги, що визначено в Обліковому реєстрі недержавних навчальних закладів затвердженому Міністром освіти і науки Республіки Польща. Витяг з Реєстру додається – додаток №1 до договору.
2. МЕТІНВЕСТ ПОЛІТЕХНІКА засвідчує, що є недержавним закладом вищої освіти, має право надавати навчальні послуги відповідно до Закону України “Про вищу освіту” і в рамках політики, що реалізується Міністерством освіти та науки - установою, яка відповідає за управління системою вищої освіти в Україні.

§ 2

Предметом договору є визначення мети, принципів та умов співпраці між Сторонами договору.

§ 3

Область договору охоплює співпрацю в галузі навчання здобувачів вищої освіти та науково-дослідної діяльності, а також в галузі розвитку культури та традицій країн-партнерів.

§ 4

Цілі договору реалізовуватимуться в наступних формах:

W dziedzinie kształcenia:

- 1) realizacja wspólnych studiów na odrębnie uzgodnionych kierunkach
- 2) wymiana nauczycieli akademickich w celu prowadzenia wykładów, seminariów itp.
- 3) realizacja nauki języka polskiego.

W dziedzinie badań naukowych:

- 1) prowadzenie wspólnych projektów badawczych ze środków własnych
- 2) wymiana i publikowanie rezultatów badań
- 3) organizowanie wspólnych konferencji, sympozjów itp.
- 4) aplikowanie o granty badawcze z Unii Europejskiej w granicach przewidzianych dla partnerstwa z Ukrainą

W dziedzinie promowania kultury:

stwarzanie warunków umożliwiających podejmowanie prezentacji kultury i dzieł artystycznych krajów Partnerów, w szczególności w działaniach społeczności akademickich Partnerów.

§ 5

1. Podejmowanie współpracy dla realizacji projektów określonych w § 4 wymaga każdorazowo zawarcia przez Partnerów szczegółowego porozumienia, które będzie określać zasady współpracy odpowiednie dla realizacji danego projektu, w szczególności podział zadań Partnerów, sposób finansowania, czas i okres trwania projektu, prawa własności intelektualnej do wyników badań.
2. Porozumienie dotyczące realizacji konkretnego projektu będzie określało osobę odpowiedzialną za dany projekt.

§ 6

1. Partnerzy zobowiązują się do udzielania wzajemnego wsparcia w celu uzyskania środków na realizację postanowień umowy oraz popularyzacji oferty edukacyjnej Partnera w swoim środowisku akademickim.
2. W celu realizacji pkt. 1 Partnerzy utworzą punkt informacyjny w swojej siedzibie w celu informowania środowiska akademickiego o wzajemnej współpracy.
3. Umowa nie pociąga za sobą żadnych konsekwencji finansowych Partnerów.

§ 7

Partnerzy mogą wypowiedzieć umowę w terminie 6 miesięcznym, przy zachowaniu zakończenia realizowanego projektu.

§ 8

1. Umowa została sporządzona w dwóch egzemplarzach w języku polskim i ukraińskim.

У галузі освіти:

- 1) реалізація навчальних програм за узгодженими напрямками
- 2) обмін науково-педагогічних та наукових працівників для проведення лекцій, семінарів тощо
- 3) реалізація занять з польської мови.

У галузі наукових досліджень:

- 1) проведення спільних науково-дослідних проектів за рахунок власних коштів
- 2) обмін та публікація результатів досліджень
- 3) організація спільних конференцій, симпозіумів тощо
- 4) подавати заявки на отримання грантів Європейського Союзу у науково-дослідних цілях в рамках співпраці з Україною

У галузі культури:

створення умов, що дозволяють проводити презентації в галузі культури та мистецтва країн-партнерів, зокрема щодо соціальної діяльності обох Партнерів.

§ 5

1. Розпочинаючи співпрацю в рамках реалізації проектів, що визначені в § 4, передбачається укладання додаткових договорів до кожного з проектів з описом завдань Партнерів, способу фінансування, термінів і тривалості проекту, права на інтелектуальну власність результатів досліджень.
2. Угода, що стосується реалізації конкретного проекту буде визначати особу, відповідальну за даний проект.

§ 6

1. Партнери зобов'язуються надавати один одному взаємну підтримку з метою отримання засобів для реалізації договору та поширення навчальних пропозицій Партнера в його академічному середовищі.
2. З метою реалізації пункту 1 Партнери створюють інформаційний пункт у своєму навчальному закладі з метою інформування академічного середовища про співпрацю.
3. Договір не передбачає жодних фінансових наслідків для Партнерів

§ 7

Партнери можуть розірвати договір протягом 6 місяців з можливістю завершення проекту.

§ 8

1. Договір укладено в двох примірниках польською та українською мовами.

2. Każda ze stron otrzymuje po jednym egzemplarze umowy.
3. Zmiany umowy wymagają formy pisemnej, pod rygorem nieważności.
4. Umowa wchodzi w życie z dniem jej podpisania i zawarta jest na czas nieokreślony.
5. Strony działają w ramach obowiązującego prawa, zachowują poufność informacji, tajemnicę służbową dotyczącą informacji uzyskanych w ramach współpracy, które mogą być przekazane osobie trzeciej wyłącznie za pisemną zgodą Stron.

Bohdan Mochnacki
Rektor WSZOP



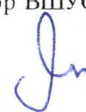
Małgorzata Sikorska
Kancelarz WSZOP



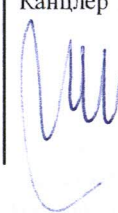
Oleksandr Povazhny
Rektor METINWEST
POLITECHNIKA

2. Кожна зі сторін отримує по одному примірнику договору.
3. Зміни до договору вносяться у письмовій формі.
4. Договір набуває чинності з дати його підписання та укладається на невизначений термін.
5. Сторони діють у межах чинного законодавства, зберігають конфіденційність інформації, службову таємницю щодо відомостей, отриманих в процесі співпраці, та які можуть бути передані третій особі тільки за письмовою згодою Сторони, яка визнала їх такими, що мають таємний чи конфіденційний характер.

Богдан Мохнацкі
Ректор ВШУОП



Ма́лгожата Сікорська
Канцлер ВШУОП



Олександр Поважний
Ректор МЕТІНВЕСТ
ПОЛІТЕХНІКА

WYŻSZA SZKOŁA ZARZĄDZANIA
OCHRONA PRACY W KATOWICACH
ul. Bankowa 8, 40-007 Katowice
tel. +48 32 355 97 70, +48 32 355 97 72
NIP: 954-23-96-559

WYŻSZA SZKOŁA ZARZĄDZANIA
OCHRONA PRACY W KATOWICACH
ul. Bankowa 8, 40-007 Katowice
tel. +48 32 355 97 70, +48 32 355 97 72
NIP: 954-23-96-559